叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 双重标准(double Standard) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双重标准(Double Standard)

['dʌb(ə)l] ['stændərd]
DOUBLE STANDARD
双倍的 标准

双重标准

[baɪ] ['ælfred] ['kɑːpəl]
By ALFRED COPPEL
经过 阿尔弗雷德 柯佩尔

作者：阿尔弗雷德·科佩尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][mæk] -
Illustrated by MAC LELLAN
插图 经过 苹果 -

插图作者：麦克·莱兰

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri] - .
Galaxy Science Fiction February 1952 .
星系 科学 小说 二月 - .

《银河科幻》1952年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː; tə][goʊ]
He did not have the qualifications to go
他 做过 不是 有 这 资格 到 去

他没有资格去。

['ɪntuː] [speɪs] — [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˌmænjə'fæktʃər] !
into space — so he had them manufactured !
进入 空间 — 所以 他 有 他们 制造 !

进入太空——所以他让人制造了它们!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][oʊ] - [wʌn] - ['hʌndrəd] [wen] [kein] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ][ə'pɑːrtmənt] .
It was after oh - one - hundred when Kane arrived at my apartment .
它 曾是 后 哦 - 一 - 百 什么时候 凯恩 到达的 在 我的 公寓 .

凯恩到达我公寓时已经过了凌晨一百多度。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði][hɔːl] [skriːn] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [tuː] ,
I checked the hall screen carefully before letting him in , too ,
我 已检查 这 大厅 屏幕 小心 前 出租 他 在 , 也 ,

我也仔细检查了走廊的纱窗才让他进来。

[ðoʊ] [ðə; ði]['aʊər]['ɔːlmoʊst] [priˈkluːdid] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['eni] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pæsər] - [baɪ] .

though	the	hour	almost	precluded	the	possibility	of	any	inquisitive	passers	-	by	.
尽管	这	小时	几乎	排除	这	可能性	的	任何	好奇	过路人	-	经过	.

尽管时间已晚，几乎不可能有好奇的路人经过。

[hiː; hi]['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [went][ə; eɪ][bɪt]

He	didn't	say	anything	at	all	when	he	saw	me	,	but	his	eyes	went	a	bit
他	没有	说	任何事物	在	全部什么时候		他	锯	我	,	但	他的	眼睛	去	一个	少量

[waɪd] .

wide	.
宽的	.

他看到我时一句话也没说，只是眼睛睁得有点大。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] , ['æftər][ɔːl] .

That	was	perfectly	natural	,	after	all	.
那	曾是	完美	自然的	,	后	全部	.

这毕竟是人之常情。

[ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l]['plæsti] - [ˌkɔzmə'tiʃən] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['betər] [ðæn; ðən] [wel] .

The	illegal	plasti	-	cosmetician	had	done	his	work	better	than	well	.
这	非法的	塑料	-	美容师	有	完毕	他的	工作	更好的	比	出色地	.

这位非法整形美容师的手艺简直好得令人难以置信。

[aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

I	wasn't	the	same	person	I	had	been	.
我	不是	这	相同的	人	我	有	到过	.

我不再是以前的我了。

[aɪ][led] [kein] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

I	led	Kane	into	the	living	room	and	stood	before	him	,
我	引领	凯恩	进入	这	活的	房间	和	站立	前	他	,

我领着凯恩走进客厅，站在他面前。

['letɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

letting	him	have	a	good	look	at	me	.
出租	他	有	一个	好的	看	在	我	.

让他好好看看我。

" [wel] , " [aɪ] [æskt] , " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ?

"	Well	,	"	I	asked	,	"	will	it	work	?
"	出色地	,	"	我	问	,	"	将要	它	工作	?

“嗯，”我问，“它能行吗？”

" [kein] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['θɔːtfəli] , [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ˌem 'iː] .

"	Kane	lit	a	cigarette	thoughtfully	,	not	taking	his	eyes	off	me	.
"	凯恩	点燃	一个	卷烟	深思熟虑	,	不是	采取	他的	眼睛	离开	我	.

凯恩若有所思地点燃了一支香烟，目光始终没有离开我。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	,	"	he	said	.
"	或许	,	"	他	说	.

“也许吧，”他说。

" [dʒʌst] ['meɪbi] .

"	Just	maybe	.
"	只是	或许	.

或许吧。

" [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['stændɪŋ] [praʊd][ænd; ənd][tɔ:l] ['ʌndər][ðə; ði][stɑ:rz] , ['redi]
" I thought about the spaceship standing proud and tall under the stars , ready
" 我 想法 关于 这 飞船 常设 自豪的 和 高的 在下面 这 明星 , 准备好
[tu:; tə][goʊ] .
to go .
到 去 .

"我想到那艘宇宙飞船骄傲地矗立在星空下，随时准备出发。"

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk] .
And I knew that it had to work .
和 我 知道 那 它 有 到 工作 .

我知道这一定会成功。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] .
It had to .
它 有 到 .

必须如此。

[sʌm; səm][men] [dri:m] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['ʌðər] [ʌv; əv] ['paʊər] .
Some men dream of money , others of power .
一些 男人 梦 的 钱 , 其他的 的 力量 .

有些人梦想金钱，有些人梦想权力。

[ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] [dri:md] ['oʊnli][ʌv; əv][lændz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
All my life I had dreamed only of lands in the sky .
全部 我的 生活 我 有 梦见 仅有的 的 土地 在 这 天空 .

我一生都在梦想着天空中的国度。

[ðə; ði] [red] [sænd] [hɪlz] [ʌv; əv][mɑ:rz] , ['məuldəriŋ][ɪn][eɪdʒd] ['slʌmbər] ['ʌndər][ə; eɪ]['koʊbɔ:lt] - ['kʌlərd]
The red sand hills of Mars , moldering in aged slumber under a cobalt - colored
这 红色的 沙 丘陵 的 火星 , 模压 在 老年人 睡眠 在下面 一个 钴 - 有色
[deɪ] ;
day ;
天 ;

火星上的红色沙丘，在钴蓝色的白昼下，沉睡已久；

[ðə; ði] ['aɪsi] [mə'reɪnz] [ʌv; əv]['aɪoʊ][ænd; ənd][kə'listəu] ,
the icy moraines of Io and Callisto ,
这 冰冷的 冰碛 的 碘 和 卡利斯托 ,

木卫一和木卫四的冰碛，

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['meθeɪn] [snoʊ] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;
where the yellow methane snow drifted in the faint light of the Sun ;
在哪里 这 黄色的 甲烷 雪 漂移 在 这 头晕的 光 的 这 太阳 ;

在微弱的阳光下，黄色的甲烷雪飘落下来；

[ðə; ði]['bærən] , [stɑ:rk] ['si:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [wer] ['reɪzər] - [bækt] ['maʊntnz] [lɪmd]
the barren , stark seas of the Moon , where razor - backed mountains limned
这 荒芜 , 斯塔克 海域 的 这 月亮 , 在哪里 剃刀 - 支持的 山脉 勾勒
[ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:r] [fi:ldz] —
themselves against the star fields —
他们自己 反对 这 星星 字段 —

月球上荒凉而荒凉的海洋，嶙峋的山峰在星空下勾勒出轮廓——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [kɪm] ; [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [kein] [sed] .
" I don't know , Kim ; you're asking a hell of a lot , you know , " Kane said .
" 我 不 知道 , 金 ; 你是 问 一个 地狱 的 一个 很多 , 你 知道 , " 凯恩 说 .

"我不知道，金；你知道，你要求太多了，"凯恩说。

" ['itl] [wɜ:rk] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" It'll work , " I assured him .
" 它将 工作 , " 我 保证 他 .

"肯定行得通，"我向他保证。

" [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['kɜ:rsəri] ['æftər][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['æktɪd][ɑ:n] .

"	The	examination	is	cursory	after	the	application	has	been	acted	on	.
"	这	考试	是	粗略地	后	这	应用	有	到过	行动	在	.

"申请处理完毕后，审查就只是走过场了。"

" [aɪ] [grɪnd] ['i:zəli] ['ʌndər][ðə; ði] [fleʃ] [mæsk] .

"	I	grinned	easily	under	the	flesh	mask	.
"	我	咧嘴一笑	容易地	在下面	这	肉	面具	.

"我轻松地在人皮面具下咧嘴一笑。"

" [ænd; ənd][maɪn][hæz; həz] . "

"	And	mine	has	.	"
"	和	矿	有	.	"

"我的也有。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [kɪm] ['hɔlz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	mean	Kim	Hall's	application	has	,	"	he	said	.
"	你	意思是	金	大厅	应用	有	,	"	他	说	.

"你是说金·霍尔的申请已经通过了？"他说道。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] .

I	shrugged	.
我	耸了耸肩	.

我耸了耸肩。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

"出色地?

" [kein] [fraund] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [blu:] [smoʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

"	Kane	frowned	at	me	and	blew	smoke	into	the	still	air	of	the	room	.
"	凯恩	皱眉	在	我	和	吹	抽烟	进入	这	仍然	空气	的	这	房间	.

凯恩皱着眉头看着我，然后向房间里寂静的空气中吐出一口烟。

" [ðə; ði][kɪm] [hɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .

"	The	Kim	Hall	on	the	application	and	you	aren't	exactly	the	same	person	.
"	这	金	大厅	在	这	应用	和	你	不是	确切地	这	相同的	人	.

"申请表上的 Kim Hall 和你本人并不是同一个人。"

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] . "

I	don't	have	to	tell	you	that	.	"
我	不	有	到	告诉	你	那	.	"

我没必要告诉你这些。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] .

"	Look	,	"	I	said	.
"	看	,	"	我	说	.

"你看，"我说。

" [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [hɪr] [tə'naɪt] [tu:; tə] [tʃek] [ˌem 'i:]['oʊvər][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:v] [bɪn] [frendz]

"	I	called	you	here	tonight	to	check	me	over	and	because	we've	been	friends
"	我	称为	你	这里	今晚	到	查看	我	超过	和	因为	我们已经	到过	朋友们

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

for	a	good	long	time	.
为了	一个	好的	长的	时间	.

"我今晚叫你过来是想看看我的情况，因为我们是多年的老朋友了。"

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] , [kein] .

This	is	important	to	me	,	Kane	.
这	是	重要的	到	我	,	凯恩	.

这对我来说很重要，凯恩。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] .

It	isn't	just	that	I	want	to	go	.
它	不是	只是	那	我	想	到	去	.

我不仅仅是想去。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] .

I	have	to	.
我	有	到	.

我必须。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ['meɪbi] . "

You	can	understand	that	,	maybe	.	"
你	能	理解	那	,	或许	.	"

或许你能理解吧。

" [jes] , [kɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	Yes	,	Kim	,	"	he	said	bitterly	.
"	是的	,	金	,	"	他	说	苦涩地	.

“是的，金，”他苦涩地说。

" [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	can	understand	.
"	我	能	理解	.

我能理解。

['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [bɪld] [ænd; ənd] [mæs] , [aɪ'd] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

Maybe	if	I	had	your	build	and	mass	,	I'd	be	trying	the	same	thing	right	now	.
或许	如果	我	有	你的	建造	和	大量的	,	ID	是	尝试	这	相同的	事物	正确的	现在	.

如果我拥有你这样的体格和体重，我现在可能也会尝试同样的事情。

[maɪ] ['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juː'dʒenɪks] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [daʊn] [koʊld] .

My	only	chance	was	the	Eugenics	Board	and	they	turned	me	down	cold	.
我的	仅有的	机会	曾是	这	优生学	木板	和	他们	转向	我	向下	寒冷的	.

我唯一的希望是优生委员会，但他们断然拒绝了我。

[rɪ'membər] ?

Remember	?
记住	?

记住?

[seks] - [lɪŋkt] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkɑːrsɪ'noʊmə] .

Sex	-	linked	predilection	to	carcinoma	.
性别	-	链接	偏好	到	癌	.

性别相关的癌症易感性。

[ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər] [kə'loʊniəl] ['briːdɪŋ] [stɑːk] —

Unsuitable	for	colonial	breeding	stock	—
不合适	为了	殖民	选育	库存	—

不适合作为殖民地繁殖种畜——

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [kein] [ðen] .

"	I	felt	a	wave	of	pity	for	Kane	then	.
"	我	毛毡	一个	海浪	的	遗憾	为了	凯恩	然后	.

“当时我对凯恩感到一阵怜悯。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [aɪ'd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] .

I	was	almost	sorry	I'd	called	him	over	.
我	曾是	几乎	对不起	ID	称为	他	超过	.

我几乎后悔把他叫过来了。

[wɪ'ðɪn] [sɪks] ['aʊərz] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] , [waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] .

Within	six	hours	I	would	be	on	board	the	spaceship	,	while	he	would	be	here	.
之内	六	小时	我	会	是	在	木板	这	飞船	,	尽管	他	会	是	这里	.

六个小时之内我就会登上宇宙飞船，而他会留在这里。

['ɜ:rθbaʊnd] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] .

Earthbound	for	always	.
地球束缚	为了	总是	.

永远被困于地球。

[ʌn'su:təbl] [fɔ:r; fər] ['bri:dɪŋ] [stɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊld] ['kɑ:ləniz] [ʌv; əv] [mɑ:rz] [ɔ:r] ['aɪoʊ] [ænd; ənd]

Unsuitable	for	breeding	stock	in	the	controlled	colonies	of	Mars	or	Io	and
不合适	为了	选育	库存	在	这	受控	殖民地	的	火星	或者	碘	和

[kə'listəu] .

Callisto	.
卡利斯托	.

不适合在火星、木卫一和木卫四等受控殖民地进行种畜繁殖。

[aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] , [tu:] .

I	thought	about	that	,	too	.
我	想法	关于	那	,	也	.

我也考虑过这个问题。

[aɪ] [nu:] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [maɪ] [ˌmæskə'reɪd] [fər'evər] .

I	knew	I	wouldn't	be	able	to	carry	off	my	masquerade	forever	.
我	知道	我	不会	是	有能力的	到	携带	离开	我的	化装舞会	永远	.

我知道我不可能永远伪装下去。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] .

I	wouldn't	want	to	.
我	不会	想	到	.

我不想那样。

[ðə; ði] ['strɪndʒənt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ɑ:n] ['lændɪŋ] [wʊd] [pɪrs] [maɪ] [dɪs'gaɪz] ['i:zəli] .

The	stringent	physical	examination	given	on	landing	would	pierce	my	disguise	easily	.
这	严格	身体的	考试	给定	在	降落	会	刺穿	我的	伪装	容易地	.

抵达后接受的严格体检很容易识破我的伪装。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .

But	by	that	time	it	would	be	too	late	.
但	经过	那	时间	它	会	是	也	晚的	.

但到那时就太晚了。

[aɪ'd] [bi:; bi] [ðer; ðər] , [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑ:rz] .

I'd	be	there	,	out	among	the	stars	.
ID	是	那里	,	出去	之中	这	明星	.

我会身处其中，遨游在星空之下。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ɜ:rθbaʊnd] ['speɪsʃɪp] ['kæptɪn] [wʊd] ['kæri] [maɪ] [mæs] [bæk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['preʃəs]

And	no	Earthbound	spaceship	captain	would	carry	my	mass	back	instead	of	precious
和	不	地球束缚	飞船	队长	会	携带	我的	大量的	后退	反而	的	宝贵的

['kɑ:rgoʊ] .

cargo	.
货物	.

没有哪个地球飞船的船长会为了运送珍贵的货物而把我的重量带回去。

[aɪ'd] [steɪ] .

I'd	stay	.
ID	停留	.

我会留下。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːdər] [ðen] — [oʊ'keɪ] .

If	they	wanted	me	for	a	breeder	then	—	okay	.
如果	他们	通缉	我	为了	一个	育种者	然后	—	好的	.

如果他们想让我做种员——好吧。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [slaɪt] [bɪld] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

In	spite	of	my	slight	build	and	lack	of	physical	strength	,
在	尽管如此	的	我的	轻微	建造	和	缺少	的	身体的	力量	,

尽管我身材瘦小，体力也不强，

[aɪ'd] [stɪl] [biː; bi] [wer] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] .

I'd	still	be	where	I	wanted	to	be	.
ID	仍然	是	在哪里	我	通缉	到	是	.

我依然会待在我想待的地方。

[ɪn][ðə; ði] [feɪ] [lændz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] . . . .

In	the	fey	lands	in	the	sky	.	.	.	.
在	这	仙女	土地	在	这	天空	.	.	.	.

在天空中的仙境里.....

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [kɪm] , " [maɪ] [frend] [sed] .

"	I	wish	you	all	the	luck	in	the	world	,	Kim	,	"	my	friend	said	.
"	我	希望	你	全部	这	运气	在	这	世界	,	金	,	"	我的	朋友	说	.

"祝你好运，金，"我的朋友说。

" [aɪ] ['riːəli] [duː] .

"	I	really	do	.
"	我	真的	做	.

我真的这么想。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [θroʊ] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][jʊr; jər] [skiːm] .

I	don't	mean	to	throw	cold	water	on	your	scheme	.
我	不	意思是	到	扔	寒冷的	水	在	你的	方案	.

我并非有意给你的计划泼冷水。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [ɔːf] - [wɜːrld] .

You	know	how	few	of	us	are	permitted	off	-	world	.
你	知道	如何	很少	的	我们	是	允许	离开	-	世界	.

你知道只有极少数人被允许离开地球吗?

['evri] [wʌn] [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — " [hiː; hi] [grɪnd] ['ruːfəli] — " [ə; eɪ] [bloʊ] [strʌk] [fɔːr; fər]

Every	one	who	makes	it	is	a	—	"	he	grinned	ruefully	—	"	a	blow	struck	for
每一个	一	WHO	制作	它	是	一个	—	"	他	咧嘴一笑	懊悔地	—	"	一个	吹	击	为了

[i'kwɑːləti] .

equality	.
平等	.

每一个成功的人都是——"他苦笑着说——"为平等而战的一次胜利。"

" [hiː; hi] ['seivəd] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]

"	He	savored	the	irony	of	it	for	a	moment	and	then	his	face	grew
"	他	细细品味	这	讽刺	的	它	为了	一个	片刻	和	然后	他的	脸	生长

['sɪriəs] [ə'gen] .

serious	again	.
严肃的	再次	.

他品味了一会儿其中的讽刺意味，然后脸色又变得严肃起来。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [dʌn] ,

"	It's	just	that	the	more	I	think	of	what	you've	done	,
"	它是	只是	那	这	更多的	我	思考	的	什么	你已经	完毕	,

只是我越想你所做的一切，

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	**more**	**convinced**	**I**	**am**	**that**	**you**	**can't**	**get**	**away**	**with**	**it**	**.**
这	更多的	确信	我	是	那	你	不能	得到	离开	和	它	.

我越发确信你不可能得逞。

['fɔrdʒd] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

Forged	**applications**	**.**
锻造	应用程序	.

伪造申请。

[feɪk] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ænd; ənd][eks] - ['reɪz] .

Fake	**fingerprints**	**and**	**X**	**-**	**rays**	**.**
伪造的	指纹	和	X	-	射线	.

伪造指纹和X光片。

[ænd; ənd] [ðɪs] — " [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪrəns] .

And	**this**	**—**	**"**	**He**	**made**	**a**	**gesture**	**that**	**took**	**in**	**all**	**of**	**my**	**appearance**	**.**
和	这	—	"	他	制成	一个	手势	那	采取	在	全部	的	我的	外貌	.

“而这——”他做了一个手势，将我的整个形象都扫了一遍。

[fleʃ] , [her] , [kloʊðz] .

Flesh	**,**	**hair**	**,**	**clothes**	**.**
肉	,	头发	,	衣服	.

肉体、毛发、衣物。

['evriθɪŋ] .

Everything	**.**
一切	.

一切。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] , " [aɪ] [sed] .

"	**What**	**the**	**hell**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	什么	这	地狱	,	"	我	说	.

“搞什么鬼？”我说。

" [its] [gʊd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**It's**	**good**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
"	它是	好的	,	不是	它	?	"

“不错，不是吗？”

" ['veri] [gʊd] .

"	**Very**	**good**	**.**
"	非常	好的	.

“非常好。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [its] [soʊ] [gʊd] .

In	**fact**	**,**	**you**	**make**	**me**	**uncomfortable**	**,**	**it's**	**so**	**good**	**.**
在	事实	,	你	制作	我	不舒服	,	它是	所以	好的	.

事实上，你让我感到不自在，这感觉太棒了。

[bʌt; bət] [its] [tuː] [dæmd] [ɪn'seɪn] . "

But	**it's**	**too**	**damned**	**insane**	**.**	**"**
但	它是	也	该死的	疯狂的	.	"

但这简直太疯狂了。

" [ɪn'seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] , " [aɪ] [sed] .

"	**Insane**	**enough**	**to**	**work**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	疯狂的	足够的	到	工作	,	"	我	说	.

“疯狂到足以奏效，”我说。

" [ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] .

"	**And**	**it's**	**the**	**only**	**chance**	**.**
"	和	它是	这	仅有的	机会	.

这是唯一的机会。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [stæk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juː'dʒenɪks] [bɔːrd] ?

How	**do**	**you**	**think**	**I'd**	**stack**	**up**	**with**	**the**	**Eugenics**	**Board**	**?**
如何	做	你	思考	ID	堆	向上	和	这	优生学	木板	?

你觉得我跟优生委员会的立场会如何?

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .

Not	**a**	**chance**	**.**
不是	一个	机会	.

绝无可能。

[wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][aʊt][ðer; ðər][ɪz][bɪg]['mʌs(ə)l] [bɔɪz] .

What	**they**	**want**	**out**	**there**	**is**	**big**	**muscle**	**boys**	**.**
什么	他们	想	出去	那里	是	大的	肌肉	男孩们	.

他们想要的是肌肉发达的男孩。

[tʌf] ['briːdəz] .

Tough	**breeders**	**.**
艰难的	育种者	.

强健的育种者。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

This	**is**	**the**	**only**	**way**	**for**	**me**	**.**	**"**
这	是	这	仅有的	方式	为了	我	.	"

这是我唯一的办法。

" [wel] , " [keɪn] [sed] .

"	**Well**	**,**	**"**	**Kane**	**said**	**.**
"	出色地	,	"	凯恩	说	.

"嗯,"凯恩说道。

" [jʊə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	**You're**	**big**	**enough**	**now**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**.**	**"**
"	你是	大的	足够的	现在	,	它	似乎	到	我	.	"

"我觉得你现在已经足够成熟了。"

" [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

"	**Had**	**to**	**be**	**.**
"	有	到	是	.

必然如此。

[lɑːts][tuː; tə]['kʌvər][ʌp] .

Lots	**to**	**cover**	**up**	**.**
很多	到	覆盖	向上	.

有很多事情需要掩盖。

[lɑːts][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] . "

Lots	**to**	**add**	**.**	**"**
很多	到	添加	.	"

还有很多要补充的。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl][set] ?

"	**And**	**you're**	**all**	**set**	**?**
"	和	你是	全部	放	?

"一切都准备好了吗?"

[pækt] [ænd; ənd] ['redi] ? "

Packed	**and**	**ready**	**?**	**"**
包装	和	准备好	?	"

收拾好了吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	是的	,	"	我	说	.

"是的,"我说。

" [ɔːl] [set] . "
" All set . "
" 全部 放 . "

“一切就绪。”

" [ðen] [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
" Then I guess this is it .
" 然后 我 猜测 这 是 它 .

“那我想这就是结局了。”

" [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He extended his hand .
" 他 扩展 他的 手 .

他伸出了手。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
I took it .
我 采取 它 .

我拿走了。

" [gʊd] [lʌk] , [kɪm] .
" Good luck , Kim .
" 好的 运气 , 金 .

祝你好运，金。

[ˈɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] .
Always , " he said huskily .
总是 , " 他 说 沙哑地 .

“总是如此，”他沙哑地说。

" [aɪl] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I'll hear if you make it .
" 患病的 听到 如果 你 制作 它 .

“如果你成功了，我会知道的。”

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wɪl] .
All of us will .
全部 的 我们 将要 .

我们所有人都会。

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈmeɪbi] , [bɪˈfɔːr] [wɪə(r)] [ɔːl] [tuː] [oʊld] ,
And we'll be cheering and thinking that maybe , before we're all too old ,
和 出色地 是 欢呼 和 思维 那 或许 , 前 是 全部 也 老的 ,

我们会欢呼雀跃，心想或许，在我们都老去之前，

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
we can make it , too .
我们 能 制作 它 , 也 .

我们也能做到。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ðæt] [ˈmeɪbi] [ˈaʊər; ɑːr] [sʌnz] [wɪl] — [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praɪz] [ˈbʊlz] ,
And if not , that maybe our sons will — without having to be prize bulls ,
和 如果 不是 , 那 或许 我们的 儿子们 将要 — 没有 拥有 到 是 奖 公牛 ,
[ˈiːðər] .
either .
任何一个 .

如果不是这样，也许我们的儿子们会——而且他们也不必成为获奖公牛。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ][grɪn] .
" He turned in the doorway and forced a grin .
" 他 转向 在 这 门口 和 强制 一个 咧嘴笑 .

他转身走到门口，强颜欢笑。

" [dəunt][fər'get][tu:; tə] [raɪt] , " [hi:; hi][sed] .

"	Don't	forget	to	write	,	"	he	said	.
"	不	忘记	到	写	,	"	他	说	.

“别忘了写信，”他说。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['flʌdˌlaɪts] ,

The	spacefield	was	streaked	with	the	glare	of	floodlights	,
这	-	曾是	条纹	和	这	强光	的	泛光灯	,

太空场被探照灯的强光划破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [gli:md] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['spaɪər] [ə'genst] [ðə; ði]['dezərt] [naɪt] .

and	the	ship	gleamed	like	a	silvery	spire	against	the	desert	night	.
和	这	船	闪闪发光	喜欢	一个	银色	尖塔	反对	这	沙漠	夜晚	.

那艘船在沙漠的夜空中闪耀，宛如一座银色的尖塔。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃekɪŋ] [desk] ,

I	joined	the	line	of	passengers	at	the	checking	desk	,
我	加入	这	线	的	乘客	在	这	检查	桌子	,

我加入了值机柜台的乘客队伍，

[maɪ][hæf] - ['kilo][ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [klʌtʃt] ['nɜ:rvəsli] [ə'genst] [maɪ][saɪd] .

my	half	-	kilo	of	baggage	clutched	nervously	against	my	side	.
我的	一半	-	公斤	的	行李	紧握	紧张地	反对	我的	边	.

我紧张地把半公斤重的行李紧紧地抱在身侧。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

My	heart	was	pounding	with	a	mixture	of	fear	and	anticipation	,
我的	心	曾是	猛击	和	一个	混合物	的	害怕	和	预期	,

我的心怦怦直跳，既害怕又期待。

[maɪ] ['mʌslz] ['twɪtʃɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃi:θ] [ðæt]

my	muscles	twitching	under	the	unaccustomed	tension	of	the	plastiflesh	sheath	that
我的	肌肉	抽搐	在下面	这	不习惯	紧张	的	这	-	鞘	那

[hɪd][ˌem 'i:] .

hid	me	.
隐藏	我	.

我的肌肉在包裹着我的塑料皮套带来的不习惯的张力下抽搐着。

[ɔ:l] [ə'raʊnd][ˌem 'i:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [smelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsˌpɔ:rt] ,

All	around	me	were	the	smells	and	sounds	and	sights	of	a	spaceport	,
全部	大约	我	是	这	气味	和	声音	和	景点	的	一个	太空港	,

我周围充斥着航天发射场的各种气味、声音和景象。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'i:][wɜ:r; wər][ðə; ði][stɑ:rz] , ['brɪliənt] [ænd; ənd][kloʊz][æt; ət][hænd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]

and	above	me	were	the	stars	,	brilliant	and	close	at	hand	in	the	dark
和	多于	我	是	这	明星	,	杰出的	和	关闭	在	手	在	这	黑暗的

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

在我头顶上方，繁星闪烁，在漆黑的夜空中近在咫尺。

[ðə; ði] [kju:] [mu:vd] ['swɪftli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['tʃekɪŋ] [desk] , [wer] [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['ɑ:fɪsər]

The	queue	moved	swiftly	toward	the	checking	desk	,	where	a	gray	-	haired	officer
这	队列	已搬	迅速地	朝向	这	检查	桌子	,	在哪里	一个	灰色的	-	头发	官

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:md] [feɪs] [sæt] .

with	a	seamed	face	sat	.
和	一个	缝合	脸	卫星	.

队伍迅速向检查台移动，那里坐着一位头发花白、脸上布满皱纹的官员。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪmkiːpər] [keɪm] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laʊdspiːkərz] [ə'raʊnd]
The **voice** **of** **the** **timekeeper** **came** **periodically** **from** **the** **loudspeakers** **around**
这 嗓音 的 这 计时员 来了 定期 从 这 扬声器 大约
[ðə; ði] [pə'rɪmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
the **perimeter** **of** **the** **field** **.**
这 周长 的 这 场地 .

计时员的声音会不时地从场地周围的扬声器中传出。

" ['pæsndʒə˞] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [kwiːn] , [tʃek] [ɪn][æt; ət][desk] [faɪv] .
" **Passengers** **for** **the** **Martian** **Queen** **,** **check** **in** **at** **desk** **five** **.**
" 乘客 为了 这 火星人 女王 , 查看 在 在 桌子 五 .

“乘坐火星女王号的乘客，请到五号柜台办理登机手续。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [eɪtʃ]['maɪnəs]['fɔːrti] - ['sev(ə)n] .
It **is** **now** **H** **minus** **forty** **-** **seven** **.**
它 是 现在 H 减 四十 - 七 .

现在是 H 减 47。

" [aɪ] [stʊd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [tens] [ænd; ənd][ə'freɪd] .
" **I** **stood** **now** **before** **the** **officer** **,** **tense** **and** **afraid** **.**
" 我 站立 现在 前 这 官 , 紧张 和 害怕的 .

“我当时站在警官面前，既紧张又害怕。”

[ðɪs] [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l] , [ðə; ði][læst] [tʃek] - [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['æktʃuəli] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]
This **was** **critical** **,** **the** **last** **check** **-** **point** **before** **I** **could** **actually** **set** **foot** **in** **the**
这 曾是 批判的 , 这 最后的 查看 - 观点 前 我 可以 实际上 放 脚 在 这
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

这是至关重要的一步，是我真正踏上这艘船之前的最后一个检查点。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [eɪtʃ]['maɪnəs]['fɔːrti] - [faɪv] , " [ðə; ði]['taɪmərz][mə'tælɪk] [vɔɪs] [sed] .
" **It** **is** **now** **H** **minus** **forty** **-** **five** **,** **"** **the** **timer's** **metallic** **voice** **said** **.**
" 它 是 现在 H 减 四十 - 五 , " 这 计时器 金属 嗓音 说 .

“现在是 H 减 45 秒，”计时器的金属声音说道。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [feɪkt] ['foʊtəprɪnt] [ɑːn][maɪ]
The **officer** **looked** **up** **at** **me** **,** **and** **then** **at** **the** **faked** **photoprint** **on** **my**
这 官 看起来 向上 在 我 , 和 然后 在 这 伪造 影印 在 我的
['pepərz] .
papers **.**
文件 .

警官抬头看了看我，然后又看了看我证件上的伪造照片。

" [kɪm] [hɔːl] , [eɪdʒ] ['twenti] - [naɪn] , [voʊ'keɪʃ(ə)n]['ægrɪ] - [tek'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌhaɪdrə'pɑːnɪks]['ekspɜːrt] ,
" **Kim** **Hall** **,** **age** **twenty** **-** **nine** **,** **vocation** **agri** **-** **technician** **and** **hydroponics** **expert** **,**
" 金 大厅 , 年龄 二十 - 九 , 职业 农业 - 技术员 和 水培法 专家 ,
[haɪt] - ['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz] , [weɪt] - ['kiːˌloʊz] .
height **171** **centimeters** **,** **weight** **60** **kilos** **.**
高度 - 厘米 , 重量 - 公斤 .

“金·霍尔，29岁，职业农业技术员和水培专家，身高171厘米，体重60公斤。

[raɪt] ?
Right **?**
正确的 ?

正确的?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['saʊndləsli] .
" **I** **nodded** **soundlessly** **.**
" 我 点头 无声地 .

我默默地点了点头。

" [sʌmz] [tʃek] [wɪ'ðɪn] [mæs] - ['limits] .
" **Sums** **check** **within** **mass** **-** **limits** **.**
" 总和 查看 之内 大量的 - 限制 .

"总和在质量限制范围内。

['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ɪndeks] [θri:] . - .
Physical **condition** **index** **3** **.** **69** **.**
身体的 状况 指数 3 . - .

身体状况指数 3.69。

[fər'tɪlətɪ] ['ɪndeks] [θri:] . - .
Fertility **index** **3** **.** **66** **.**
生育力 指数 3 . - .

生育指数 3.66。

[kəm,pætə'bɪlətɪ] ['ɪndeks] [ˌtu:'tu:] . - .
Compatibility **index** **2** **.** **99** **.**
兼容性 指数 2 . - .

兼容性指数 2.99。

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [trɪm] - ['lʊkɪŋ] [ə'sɪstənt] .
" **The** **officer** **turned** **to** **a** **trim** **-** **looking** **assistant** **.**
" 这 官 转向 到 一个 修剪 - 寻找 助手 .

警官转向一位身材苗条的助手。

" [ɔ:l] [tʃek] ?
" **All** **check** **?**
" 全部 查看 ?

"都检查完了吗？"

" [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rmd] [gɜ:rl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The** **uniformed** **girl** **nodded** **.**
" 这 制服 女孩 点头 .

身穿制服的女孩点了点头。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bri:ð] [ə'gen] .
I **began** **to** **breathe** **again** **.**
我 开始 到 呼吸 再次 .

我终于能再次呼吸了。

" [nekst] [desk] , [pli:z] , " [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [sed] ['ʃɔ:rtlɪ] .
" **Next** **desk** **,** **please** **,** " **the** **officer** **said** **shortly** **.**
" 下一个 桌子 , 请 , " 这 官 说 不久 .

"请到隔壁桌来，"警官简短地说。

[aɪ] [mu:vd] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɛdɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [stɑ:p] .
I **moved** **on** **to** **the** **medics** **at** **the** **next** **stop** **.**
我 已搬 在 到 这 医护人员 在 这 下一个 停止 .

下一站我去找了医护人员。

[ə; eɪ] [greɪ] - [klæd] [nɜ:rs] [tʃekt] [maɪ] [pʌls] [ænd; ənd] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .
A **gray** **-** **clad** **nurse** **checked** **my** **pulse** **and** **respiration** **.**
一个 灰色的 - 覆膜 护士 已检查 我的 脉冲 和 呼吸 .

一位身穿灰色制服的护士检查了我的脉搏和呼吸。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
She **smiled** **at** **me** **.**
她 微笑 在 我 .

她对我笑了笑。

" [ɪk'saɪtɪd] ?
" **Excited** **?**
" 兴奋的 ?

"兴奋的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [dəunt][biː; bi] .
" Don't be .
" 不 是 .

别这样。

" [ʃiː; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃekɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['briːdəz] [wɜːr; wər]
" She indicated the section of the checking station where the breeders were
" 她 表明的 这 部分 的 这 检查 车站 在哪里 这 育种者 是
['biːɪŋ] ['prɑːsest] .
being processed .
存在 已处理 .

她指着检查站里正在处理养殖户的区域。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['bʊlz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" You should see how the bulls take it , " she said with a laugh .
" 你 应该 看 如何 这 公牛 拿 它 , " 她 说 和 一个 笑 .

“你应该看看公牛们的反应，”她笑着说。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ɪ'lektrɪfaɪd] [stæmp] .
She picked up an electrified stamp .
她 挑选 向上 一个 带电 邮票 .

她拿起一枚带电的邮票。

" [naʊ] [dəunt] ['wɜːri] .
" Now don't worry .
" 现在 不 担心 .

“别担心。”

[ðɪs] [wəʊnt][hɜːrt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [dɪs'fɪgjər] [juː; jʊ] ['pɜːrmənəntli] .
This won't hurt and it won't disfigure you permanently .
这 惯于 伤害 和 它 惯于 变丑 你 永久的 .

这不会造成伤害，也不会让你永久毁容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪps] [gɑːrdz] [wəʊnt][let][juː; jʊ] [ə'bɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But the ship's guards won't let you aboard without it .
但 这 船的 守卫 惯于 让 你 船上 没有 它 .

但是没有它，船上的守卫不会让你登船。

['gʌvərnmənt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Government regulations , you know .
政府 法规 , 你 知道 .

你知道，就是政府规章制度。

[wiː; wi]['kænɑːt][loʊd]['pɜːrsən(ə)l] ['dɔsiːˌeɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɔːl]
We cannot load personal dossiers on the ships and this will tell the officers all
我们 不能 加载 个人的 档案 在 这 船舶 和 这 将要 告诉 这 警官 全部
[ðeɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
they need to know about you .
他们 需要 到 知道 关于 你 .

我们不能在船上存放个人档案，而这份档案会让船上的军官们了解你的一切。

[weɪt] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [juː; jʊ] [siː] .
Weight limitations , you see .
重量 限制 , 你 看 .

你看，这是重量限制。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] .
" I almost laughed in her face at that .
" 我 几乎 笑了 在 她 脸 在 那 .

“我当时差点笑出声来。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɔːl] [ɜːrθ] [kʊd; kəd]['ɔːfər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd] ,
If there was one thing all Earth could offer me that I wanted ,
如果 那里 曾是 一 事物 全部 地球 可以 提供 我 那 我 通缉 ,

如果地球上能给我一样我最想要的东西，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [stæmp][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] : [ə; eɪ]['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] . . . .
it was that stamp on my forehead : a passport to the stars . . . .
它 曾是 那 邮票 在 我的 前额 : 一个 护照 到 这 明星 . . . .

那是我额头上的印章：通往星辰的通行证.....

[ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][stæmp][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ] ['fɔːrhed] .
She set the stamp and pressed it against my forehead .
她 放 这 邮票 和 按下 它 反对 我的 前额 .

她盖好印章，把它按在我的额头上。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənteri] [fɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdʊrə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [mæsk] [ðæt] ['kʌvərd]
I had a momentary fear about the durability of the flesh mask that covered
我 有 一个 瞬间 害怕 关于 这 耐久性 的 这 肉 面具 那 涵盖
[maɪ] [feɪs] ,
my face ,
我的 脸 ,

我曾短暂地担心过覆盖在我脸上的那副人皮面具是否经久耐用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .
but it was unnecessary .
但 它 曾是 不必要 .

但这是没有必要的。

[ðə; ði] [tʊk] [ðə; ði] ['tempəreri] [tæ'tuː] [ðə; ði] [wei] ['riːəl] [fleʃ] [wʊd] [hæv; həv] .
The plastiskin took the temporary tattoo the way real flesh would have .
这 塑胶皮 采取 这 暂时的 纹身 这 方式 真实的 肉 会 有 .

人造皮肤像真皮肤一样吸收了临时纹身。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] .
I felt the skin and read it in my mind .
我 毛毡 这 皮肤 和 读 它 在 我的 头脑 .

我触摸着肌肤，并在脑海中解读着它。

[aɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
I knew exactly what it said .
我 知道 确切地 什么 它 说 .

我完全知道上面写的是什么。

[aɪ'd] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I'd dreamed of it so often and so long all my life .
ID 梦见 的 它 所以 经常 和 所以 长的 全部 我的 生活 .

我一生中无数次、很久都梦想着这件事。

[maɪ] ['tɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [kwiːn] .
My ticket on the Martian Queen .
我的 票 在 这 火星人 女王 .

我的火星女王号船票。

[maɪ] [pæs] [tuː; tə] [ðoʊz] [lændz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
My pass to those lands in the sky .
我的 经过 到 那些 土地 在 这 天空 .

我通往天国的通行证。

[sɜːrt] - [hɔːl] , [keɪ] . [ɑːz] [mɑːrt] [kwiːn] SN1775690 .

CERT	SXF	HALL	,	K	.	RS	MART	QUEEN	SN1775690	.
CERT	-	大厅	,	K	.	RS	市场	女王	SN1775690	.

CERT SXF HALL，K. RS MART QUEEN SN1775690。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ræmp][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][lɪft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['teɪpərɪŋ] [hʌl] [ʌv; əv]

I	walked	across	the	ramp	and	into	the	lift	beside	the	great	tapering	hull	of
我	步行	穿过	这	坡道	和	进入	这	举起	旁	这	伟大的	逐渐变细	船体	的

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

the	rocket	.
这	火箭	.

我走过斜坡，走进火箭巨大锥形船体旁边的升降机。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

My	heart	was	singing	.
我的	心	曾是	歌唱	.

我内心无比喜悦。

[ðə; ði]['taɪmər] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][eɪtʃ]['maɪnəs] ['θɜːrti] - [wʌn] .

The	timer	said	:	"	It	is	H	minus	thirty	-	one	.
这	定时器	说	:	"	它	是	H	减	三十	-	一	.

计时器显示："现在是 H 减 31 秒。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði]['aʊtər] [vælv] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kwiːn] .

"	And	then	I	stepped	through	the	outer	valve	,	into	the	Queen	.
"	和	然后	我	步	通过	这	外	阀门	,	进入	这	女王	.

然后我穿过外阀门，进入了女王号。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [brɪsk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv] - .

The	air	was	brisk	with	the	tang	of	hydrogenol	.
这	空气	曾是	轻快	和	这	唐	的	-	.

空气中弥漫着浓烈的氢醇味。

[speɪs] - ['fjuːəl] .

Space	-	fuel	.
空间	-	燃料	.

太空燃料。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['riːleiz] [ænd; ənd]['taɪmərz]

The	ship	was	alive	and	humming	with	a	thousand	relays	and	timers
这	船	曾是	活	和	哼唱	和	一个	千	继电器	和	计时器

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] ,

and	whispering	generators	,
和	耳语	发电机	,

船上充满了活力，上千个继电器、定时器和低声运转的发电机发出嗡嗡声。

['rediŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [speɪs] .

readying	herself	for	space	.
准备中	她自己	为了	空间	.

她正在为太空之旅做准备。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] ['hæmək] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

I	lay	down	in	the	acceleration	hammock	and	listened	to	the	ship	.
我	躺	向下	在	这	加速度	吊床	和	听着	到	这	船	.

我躺在加速吊床上，听着船的声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][laɪf] .

This	was	everything	I	had	wished	for	all	my	life	.
这	曾是	一切	我	有	希望	为了	全部	我的	生活	.

这就是我一生梦寐以求的一切。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

To	be	a	free	man	among	the	stars	.
到	是	一个	自由的	男人	之中	这	明星	.

做星际间的自由人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] , [wɜːrθ] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ]

It	was	worth	the	chances	I	had	taken	,	worth	the	lying	and	cheating
它	曾是	值得	这	机会	我	有	已采取	,	值得	这	说谎	和	作弊

[ænd; ənd]['deɪndʒər] .

and	danger	.
和	危险	.

我所冒的风险、我所做的谎言、欺骗和危险都是值得的。

[ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [speɪs] [hæd; həd] [splɪt] [hjuː'mænəti][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

The	conquest	of	space	had	split	humanity	in	a	manner	that	no	one	could
这	征服	的	空间	有	分裂	人类	在	一个	方式	那	不	一	可以

[hæv; həv] [fɔːr'siːn] ,

have	foreseen	,
有	预见	,

太空征服给人类带来了前所未有的分裂。

[ðoʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði]['skɪzəm][wɜːr; wər] ['ɑːbviəs] .

though	the	reasons	for	the	schism	were	obvious	.
尽管	这	原因	为了	这	分裂	是	明显的	.

尽管分裂的原因显而易见。

[ðeɪ] [hɪndʒd] [ɑːn] [tuː] ['fæktərz] — [mæs] [ænd; ənd] [ˌdʊrə'bɪlәti] .

They	hinged	on	two	factors	—	mass	and	durability	.
他们	铰链	在	二	因素	—	大量的	和	耐久性	.

它们取决于两个因素——质量和耐用性。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'meɪnd] [fər'evər] ['ɜːrθbaʊnd] [waɪl] ['ʌðər] [riːtʃt] [fɔːr; fər]

Thus	it	was	that	some	remained	forever	Earthbound	while	others	reached	for
因此	它	曾是	那	一些	剩余	永远	地球束缚	尽管	其他的	达到	为了

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

因此，有些人永远被困在地球上，而另一些人则伸手摘星。

[ænd; ənd] [bjʊ'rɑːkrəsi] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

And	bureaucracy	being	what	it	was	,
和	官僚	存在	什么	它	曾是	,

而官僚机构的本质就是如此，

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [huː] [steɪd] [ænd; ənd] [huː] [went] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːzi] ,

the	decision	as	to	who	stayed	and	who	went	was	made	along	the	easy	,
这	决定	作为	到	WHO	入住	和	WHO	去	曾是	制成	沿着	这	简单的	,

谁去谁留的决定是在最容易的时候做出的。

['ɑːbviəs] [laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] .

obvious	line	of	demarcation	.
明显的	线	的	划界	.

明显的界线。

[aɪ][ænd; ənd][hæf][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

I	and	half	the	human	race	were	on	the	wrong	side	of	the	line	.
我	和	一半	这	人类	种族	是	在	这	错误的	边	的	这	线	.

我和半数人类都站在了错误的一边。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] ['spiːkɝz] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪmər] .

From	the	ship's	speakers	came	the	voice	of	the	timer	.
从	这	船的	演讲者	来了	这	嗓音	的	这	定时器	.

船上的扬声器里传出了计时器的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][eɪtʃ]['maɪnəs][ten] .
" It is H minus ten .
" 它 是 H 减 十 .

"它是 H 减 10。"

['redi] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] .
Ready yourselves for the takeoff .
准备好 你们自己 为了 这 起飞 .

准备起飞。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kein] [ænd; ənd][ðə; ði][men][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]
" I thought of Kane and the men I had known and worked with
" 我 想法 的 凯恩 和 这 男人 我 有 已知 和 工作 和
[fɔːr; fər][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] .
for half of my twenty - nine years .
为了 一半 的 我的 二十 - 九 年 .

"我想起了凯恩，以及在我二十九年的人生中，有一半时间我认识并与之共事的那些人。"

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [ðə; ði][skaɪ] .
They , too , were forbidden the sky .
他们 , 也 , 是 禁止 这 天空 .

他们也被禁止进入天空。

['trædʒɪk][men] , ['riːəli] ,
Tragic men , really ,
悲惨 男人 , 真的 ,

他们真是悲剧人物。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [niːd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [driːm] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]
with their need and their dream written in the lines of pain and
和 他们的 需要 和 他们的 梦 书面 在 这 线条 的 疼痛 和
['jɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
yearning on their faces .
渴望 在 他们的 面孔 .

他们的需求和梦想都写在了他们脸上痛苦和渴望的线条里。

[ðə; ði] ['spiːkər] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] :
The speaker suddenly snapped :
这 扬声器 突然 啪啪 :

发言者突然厉声说道:

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪ'liːg(ə)l] ['pæsɪndʒər] [ɑːn] [bɔːrd] !
" There is an illegal passenger on board !
" 那里 是 一个 非法的 乘客 在 木板 !

"船上有一名非法乘客！"

[ɔːl] ['pɝːsənz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [æprɪ'hend] !
All persons will remain in their quarters until he is apprehended !
全部 人 将要 保持 在 他们的 四分之一 直到 他 是 被捕 !

所有人留在各自的住处，直到他被抓获为止!

[rɪ'piːt] : [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪ'liːg(ə)l] ['pæsɪndʒər] [ɑːn] [bɔːrd] !
Repeat : there is an illegal passenger on board !
重复 : 那里 是 一个 非法的 乘客 在 木板 !

重申一遍：机上有非法乘客!

[rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] !
Remain in your quarters !
保持 在 你的 四分之一 !

待在你们的房间里!

" [maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] ['biːtɪŋ] .

"	My	heart	seemed	to	stop	beating	.
"	我的	心	似乎	到	停止	殴打	.

我的心脏好像停止跳动了。

['sʌmhaʊ] , [maɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kʌvərd] .

Somehow	,	my	deception	had	been	uncovered	.
不知何故	,	我的	欺骗	有	到过	裸露	.

不知何故，我的欺骗行为被揭穿了。

[haʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

How	,	it	didn't	matter	,	but	it	had	.
如何	,	它	没有	事情	,	但	它	有	.

方法如何并不重要，但它确实发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

And	the	important	thing	now	was	simply	to	stay	on	board	at	all	costs	.
和	这	重要的	事物	现在	曾是	简单地	到	停留	在	木板	在	全部	成本	.

现在最重要的是无论如何都要留在船上。

[ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [dɪ'pɑːrtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'leɪd] .

A	space	ship	departure	could	not	be	delayed	.
一个	空间	船	离开	可以	不是	是	延迟	.

太空飞船的发射不能延误。

[ðə; ði]['ɔːrbɪt][wʌz; wəz][kəm'pjuːtɪd] .

The	orbit	was	computed	.
这	轨道	曾是	计算	.

轨道已计算得出。

[ðə; ði] [taɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlisekənd] . . . .

The	blastaway	timed	to	the	millisecond	.	.	.	.
这	爆破	定时	到	这	毫秒	.	.	.	.

发射时间精确到毫秒.....

[aɪ] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['kjuːbɪkl] .

I	leaped	to	the	deck	and	out	of	my	cubicle	.
我	跳跃	到	这	甲板	和	出去	的	我的	隔间	.

我跳到甲板上，跳出了我的小隔间。

[ə; eɪ]['spaɪdəri]['kætwɔːk][led] ['ʌpwərd] , [tɔːrd] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

A	spidery	catwalk	led	upward	,	toward	the	nose	of	the	ship	.
一个	蜘蛛	T台	引领	向上	,	朝向	这	鼻子	的	这	船	.

一条蛛网状的走道向上延伸，通往船头。

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

Below	me	I	could	hear	the	first	sounds	of	the	search	.
以下	我	我	可以	听到	这	第一的	声音	的	这	搜索	.

我能听到下方传来搜寻的最初声音。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [maɪ] ['futsteps] ['saʊndɪŋ] ['hɑːloʊli] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [ʃæft] .

I	ran	up	the	walk	,	my	footsteps	sounding	hollowly	in	the	steel	shaft	.
我	跑	向上	这	走	,	我的	脚步声	听起来	空心地	在	这	钢	轴	.

我沿着人行道跑上去，脚步声在钢柱上空洞地回荡。

[ə; eɪ] ['bʌlkhed] [blɑːkt] [maɪ] ['prɑːgres] [ə'hed] [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][nekst] [dek] .

A	bulkhead	blocked	my	progress	ahead	and	I	sought	the	next	deck	.
一个	舱壁	已屏蔽	我的	进步	前方	和	我	寻求	这	下一个	甲板	.

一道隔板挡住了我的去路，我便寻找下一层甲板。

[ðə; ði]['taɪmər] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][eɪtʃ]['maɪnəs][sɪks] .

The	timer	said	:	"	It	is	H	minus	six	.
这	定时器	说	:	"	它	是	H	减	六	.

计时器显示："现在是 H 减六。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæsɪndʒər] [dek] .

"	It	was	a	passenger	deck	.
"	它	曾是	一个	乘客	甲板	.

"那是客运甲板。"

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['kjuːbɪkəlz][æz; əz][aɪ][ræn][pæst] .

I	could	see	frightened	faces	peering	out	of	cubicles	as	I	ran	past	.
我	可以	看	害怕	面孔	窥视	出去	的	隔间	作为	我	跑	过去的	.

我跑过时，看到隔间里探出一张张惊恐的面孔。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ðə; ðiː][pər'suːt] [gruː] ['laʊdər] , ['nɪrər] .

Behind	me	,	the	pursuit	grew	louder	,	nearer	.
在后面	我	,	这	追逐	生长	更大声	,	更近	.

身后，追赶的声音越来越大，越来越近。

[aɪ] [slæmd] ['oʊpən][ə; eɪ] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][faʊnd] [ə'nʌðər] [wɔːk]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ʌpwərd] [tɔːrd]

I	slammed	open	a	bulkhead	and	found	another	walk	leading	upward	toward
我	猛烈抨击	打开	一个	舱壁	和	成立	其他	走	领导	向上	朝向

[ðə; ðiː][ˌæstrə'^eiʃən] ['blɪstəz] [ɪn][ðə; ðiː]['tɑːpmoʊst][pɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [kwiːn] .

the	astrogation	blisters	in	the	topmost	point	of	the	Queen	.
这	星象导航	水泡	在	这	最顶层	观点	的	这	女王	.

我猛地打开一扇舱壁，发现另一条小路向上延伸，通往女王号最高点的天文观测站。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['ɑːfɪsər] ['rʌnɪŋ] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Behind	me	,	I	caught	a	glimpse	of	a	ship's	officer	running	,	armed	with	a
在后面	我	,	我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	船的	官	跑步	,	武装	和	一个

[stʌn] - ['pɪst(ə)l] .

stun	-	pistol	.
眩晕	-	手枪	.

我身后瞥见一名船官拿着电击枪奔跑而去。

[maɪ] [breθ] [raːspt] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʃiːθ] [ɑːn][maɪ]['bɑːdiː] ['ʃɪftɪd]

My	breath	rasped	in	my	throat	and	the	plastiskin	sheath	on	my	body	shifted
我的	气息	粗糙的	在	我的	喉	和	这	塑胶皮	鞘	在	我的	身体	转移

['sɪkənɪŋli] .

sickeningly	.
令人作呕	.

我喉咙里发出嘶哑的喘息声，身上的塑料皮套令人作呕地移位着。

" [juː; jʊ][ðer; ðər] !

"	You	there	!
"	你	那里	!

"你在那里！

[hɔːlt] !

Halt	!
停止	!

停止！

" [ðə; ðiː] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .

"	The	voice	was	high	-	pitched	and	excited	.
"	这	嗓音	曾是	高的	-	投球	和	兴奋的	.

"声音尖锐而激动。"

[aɪ] [flʌŋ] [θruː] [ə'nʌðər] ['bʌlkhed] [hætʃ] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['dɔːrsl] ['blɪstər] .

I	flung	through	another	bulkhead	hatch	and	out	into	the	dorsal	blister	.
我	扔	通过	其他	舱壁	孵化	和	出去	进入	这	背侧	水疱	.

我穿过另一个舱壁舱口，跳进了背部的凸起部分。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

I	seemed	to	be	suspended	between	Earth	and	sky	.
我	似乎	到	是	暂停	之间	地球	和	天空	.

我感觉自己仿佛悬浮在天地之间。

[ðə; ði][stɑːrz] ['glitəd] [θruː] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['blɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt] [leɪ]

The	stars	glittered	through	the	steelglass	of	the	blister	,	and	the	desert	lay
这	明星	闪闪发光	通过	这	-	的	这	水疱	,	和	这	沙漠	躺

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

繁星透过钢化玻璃般的气泡罩闪烁，下方是广袤的沙漠。

[striːkt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['mɪlɪŋ] ['fɪgjərz] .

streaked	with	searchlights	and	covered	with	tiny	milling	figures	.
条纹	和	探照灯	和	涵盖	和	微小的	铣削	数据	.

探照灯划破夜空，到处都是熙熙攘攘的小人影。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]['bʌŋkər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['æmbər][tuː; tə] [red] [æz; əz][aɪ]

The	warning	light	on	the	control	bunker	turned	from	amber	to	red	as	I
这	警告	光	在	这	控制	掩体	转向	从	琥珀色	到	红色的	作为	我

[wɑːtʃt] , [tʃest] ['hiːvɪŋ] .

watched	,	chest	heaving	.
观看	,	胸部	起伏	.

我看着控制室里的警示灯从琥珀色变成红色，胸口剧烈起伏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][eɪtʃ]['maɪnəs] [θriː] , " [ðə; ði]['taɪmər] [sed] .

"	It	is	H	minus	three	,	"	the	timer	said	.
"	它	是	H	减	三	,	"	这	定时器	说	.

“现在是 H 减三，”计时器显示。

" [rɪg] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [speɪs] .

"	Rig	ship	for	space	.
"	钻井平台	船	为了	空间	.

“为太空航行做好准备。”

" [aɪ] [slæmd] [ðə; ði] [hætʃ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] [lɑːk] .

"	I	slammed	the	hatch	shut	and	spun	the	wheel	lock	.
"	我	猛烈抨击	这	孵化	关闭	和	旋转	这	车轮	锁	.

我砰地一声关上后备箱盖，然后转动方向盘锁。

[aɪ] [stʊd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [fɪr] .

I	stood	filled	with	a	mixture	of	triumph	and	fear	.
我	站立	已填	和	一个	混合物	的	胜利	和	害怕	.

我站在那里，心中五味杂陈，既有胜利的喜悦，也有恐惧的恐惧。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][taɪm] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

They	could	never	get	me	out	of	the	ship	in	time	now	—	but	I	would	have
他们	可以	绝不	得到	我	出去	的	这	船	在	时间	现在	—	但	我	会	有

[tuː; tə] [feɪs] [blæst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['blɪstər] ,

to	face	blast	away	in	the	blister	,
到	脸	爆炸	离开	在	这	水疱	,

他们现在肯定来不及把我从飞船里救出来了——但我必须在那个水泡里直面爆炸的冲击波。

[ˌʌnprə'tektɪd] .

unprotected	.
未受保护	.

未受保护。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɪl] . . . .

A	shock	that	could	kill	.	.	.	.
一个	震惊	那	可以	杀	.	.	.	.

足以致命的冲击……

[θruː] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ðə; ði] ['kæptənz] ['tɔːkər] [snæpt] ['ɔːrdərz] : " [ə'bændən] [pər'suːt] !

Through	the	speaker	,	the	captain's	talker	snapped	orders	:	"	Abandon	pursuit	!
通过	这	扬声器	,	这	船长的	健谈者	啪啪	订单	:	"	放弃	追逐	!

通过扬声器，舰长的对讲机发出命令：“放弃追击！”

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [dʌmp] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Too	late	to	dump	him	now	.
也	晚的	到	倾倒	他	现在	.

现在甩了他已经太晚了。

[pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['æftər] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] .

Pick	him	up	after	acceleration	is	completed	.
挑选	他	向上	后	加速度	是	完全的	.

加速完成后接他。

" [ænd; ənd] [ðen] [mə'lɪʃəsli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] : " [skreɪp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [dek]

"	And	then	maliciously	,	knowing	that	I	could	hear	:	"	Scrape	him	off	the	deck
"	和	然后	恶意地	,	会心	那	我	可以	听到	:	"	刮	他	离开	这	甲板

[wen] [wɪə(r)] [ɪn] [speɪs] .

when	we're	in	space	.
什么时候	是	在	空间	.

"然后恶意地，明知我能听到：'等我们在太空的时候把他从甲板上刮下来。

[ðæt] [kaɪnd] [kɑːnt] [teɪk] [mʌtʃ] .

That	kind	can't	take	much	.
那	种类	不能	拿	很多	.

那种人承受不了太多。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [red] ['fjʊri] .

"	I	felt	a	blaze	of	red	fury	.
"	我	毛毡	一个	火焰	的	红色的	愤怒	.

我感到一股怒火在心中熊熊燃烧。

[ðæt] [kaɪnd] .

That	kind	.
那	种类	.

那样。

[ðə; ði] ['ɜːrθbaʊnd] [kaɪnd] !

The	Earthbound	kind	!
这	地球束缚	种类	!

地球冒险系列！

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ðen] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr] .

I	wanted	to	live	,	then	,	more	than	I	had	ever	wanted	to	live	before	.
我	通缉	到	居住	,	然后	,	更多的	比	我	有	曾经	通缉	到	居住	前	.

那时，我比以往任何时候都更渴望活下去。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sniriŋ] , [suː'pɪriər] [vɔɪs] .

To	make	a	liar	out	of	that	sneering	,	superior	voice	.
到	制作	一个	说谎者	出去	的	那	冷笑	,	优越的	嗓音	.

让那种傲慢、轻蔑的声音变成说谎者。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

To	prove	that	I	was	as	good	as	all	of	them	.
到	证明	那	我	曾是	作为	好的	作为	全部	的	他们	.

为了证明我跟他们一样优秀。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [eɪtʃ] ['maɪnəs] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['taɪmər] .

"	It	is	H	minus	one	,	"	said	the	timer	.
"	它	是	H	减	一	,	"	说	这	定时器	.

"现在是 H 减一，"计时器说。

['ɔːrdərz] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkər] .

Orders	filtered	through	the	speaker	.
订单	过滤	通过	这	扬声器	.

订单通过扬声器过滤。

" ['aʊtər] [vælvz] [kloʊzd] .
" **Outer valves closed .**
" 外 阀门 关闭 .

外侧阀门已关闭。

['ɪnər] [vælvz] [kloʊzd] . "
Inner valves closed . "
内 阀门 关闭 . "

内部阀门已关闭。

" ['maɪnəs] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" **Minus thirty seconds .**
" 减 三十 秒 .

倒数三十秒。

[kən'dɪʃ(ə)n] [red] . "
Condition red . "
状况 红色的 . "

红色警戒状态。

" ['preʃər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
" **Pressure in the ship .**
" 压力 在 这 船 .

船内压力。

[wʌn] - [θɜːrd] ['ætməsfɪr] . "
One - third atmosphere . "
一 - 第三 气氛 . "

三分之一大气压。

" ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . "
" **Twenty seconds . "**
" 二十 秒 . "

“二十秒。”

" [ʃɪp] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [speɪs] . "
" **Ship secure for space . "**
" 船 安全的 为了 空间 . "

为太空航行提供安全保障。

" [ten] , [naɪn] , [eɪt] —
" **Ten , nine , eight —**
" 十 , 九 , 八 —

“十、九、八——

" [aɪ] [leɪ] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [dek] , [breɪst] [maɪ'self][ænd; ənd] [preɪd] .
" **I lay prone on the steel deck , braced myself and prayed .**
" 我 躺 易于 在 这 钢 甲板 , 支撑 我 和 祈祷 .

我俯卧在钢甲板上，支撑着自己，祈祷着。

" ['sev(ə)n] , [sɪks] , [faɪv] — "
" **Seven , six , five — "**
" 七 , 六 , 五 — "

“七、六、五——”

" ['dʒaɪˌroʊz][ɑːn] .
" **Gyros on .**
" 陀螺 在 .

烤肉卷开始了。

[kɔːrs] [set] . "
Course set . "
课程 放 . "

航向已定。

" [fɔːr] , [θriː] , [tuː] —
" **Four** , **three** , **two** —
" 四 , 三 , 二 —

“四、三、二——

" [ðə; ði] [ʃɪp] ['trembld] .
" **The** **ship** **trembled** .
" 这 船 颤抖 .

船身颤抖了一下。

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [flerd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blɪstər] .
A **great** **light** **flared** **beyond** **the** **curving** **transparency** **of** **the** **blister** .
一个 伟大的 光 喇叭口 超过 这 弯曲 透明度 的 这 水疱 .

一道耀眼的光芒从水泡弯曲的透明部分迸发而出。

" [ʌp] [ʃɪp] !
" **Up** **ship** **!**
" 向上 船 !

“上船！”

" [ə; eɪ] [hænd] [smæʃt] [daʊn] [ɑːn] [ˌem 'iː] , ['krʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dek] .
" **A** **hand** **smashed** **down** **on** **me** , **crushing** **me** **into** **the** **deck** .
" 一个 手 粉碎 向下 在 我 , 压碎 我 进入 这 甲板 .

一只手猛地砸在我身上，把我压在甲板上。

[aɪ] [θɔːt] : [aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] .
I **thought** : **I** **must** **live** .
我 想法 : 我 必须 居住 .

我心想：我必须活下去。

[aɪ] [kɑːnt] [daɪ] .
I **can't** **die** .
我 不能 死 .

我不能死。

[aɪ] [wəʊnt] [daɪ] !
I **won't** **die** **!**
我 惯于 死 !

我不会死！

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['raɪzɪŋ] .
I **felt** **the** **spaceship** **rising** .
我 毛毡 这 飞船 上升 .

我感觉飞船正在上升。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrz] .
I **felt** **her** **reaching** **for** **the** **stars** .
我 毛毡 她 到达 为了 这 明星 .

我感觉她正努力去摘星。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
I **was** **a** **part** **of** **her** .
我 曾是 一个 部分 的 她 .

我是她的一部分。

[aɪ] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
I **screamed** **with** **pain** **and** **exaltation** .
我 尖叫 和 疼痛 和 提高 .

我因痛苦和兴奋而尖叫。

[ðə; ði][hænd] [prest] ['hɑ:rdər] , ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , ['strɪpɪŋ] [ðə; ði]

The	hand	pressed	harder	,	choking	the	breath	from	me	,	stripping	the	plastiskin
这	手	按下	更难	,	窒息	这	气息	从	我	,	脱衣舞	这	塑胶皮

[ə'weɪ] [ɪn] [lɔ:ŋ] , [dæmp] [strɪps] .

away	in	long	,	damp	strips	.
离开	在	长的	,	潮湿	条状物	.

那只手用力按压，让我喘不过气来，长长的、湿漉漉的塑料薄膜被撕了下来。

['dɑ:rknəs] ['flikəd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .

Darkness	flickered	before	my	eyes	.
黑暗	闪烁	前	我的	眼睛	.

眼前一片漆黑。

[aɪ] [leɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn]

I	lay	helpless	and	afraid	and	transfigured	with	a	joy	I	had	never	known
我	躺	无助	和	害怕的	和	变形	和	一个	喜悦	我	有	绝不	已知

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

我无助地躺着，既害怕又无助，同时心中涌起一种我从未体验过的喜悦。

[dɪ'stɔ:rtɪd] , [hæf] - ['neɪkɪd] , [aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [laɪf] .

Distorted	,	half	-	naked	,	I	clung	to	life	.
扭曲	,	一半	-	裸	,	我	紧紧抓住	到	生活	.

我面目全非，衣衫褴褛，苦苦挣扎求生。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

When	I	opened	my	eyes	,	they	were	all	around	me	.
什么时候	我	打开	我的	眼睛	,	他们	是	全部	大约	我	.

当我睁开眼睛时，他们都在我周围。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɜ:rk(ə)l] , [trɪm] , ['ju:nɪfɔ:rmd] .

They	stood	in	a	half	-	circle	,	trim	,	uniformed	.
他们	站立	在	一个	一半	-	圆圈	,	修剪	,	制服	.

他们列队成半圆形，身形挺拔，穿着统一制服。

[ðer; ðər] [smu:ð] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [krɑ:pt] [her] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [moʊldɪd] ['bɑ:dɪz] [lʊkt] [streɪndʒ]

Their	smooth	faces	and	cropped	hair	and	softly	molded	bodies	looked	strange
他们的	光滑的	面孔	和	裁剪	头发	和	轻轻	模制	身体	看起来	奇怪的

[ə'genst] [ðə; ði] ['fʌŋkʃən(ə)l] [sti:l] [ˌæŋgjə'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæstrə'^eiʃən] ['blɪstər] .

against	the	functional	steel	angularity	of	the	astrogation	blister	.
反对	这	功能性	钢	角度	的	这	星象导航	水疱	.

他们光滑的脸庞、利落的短发和柔和的体态，与星际航行器棱角分明的钢铁质感形成了鲜明的对比，显得十分怪异。

[aɪ] ['stægərd] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] , [lɔ:ŋ] [strɪps] [ʌv; əv] ['plæstɪk] [fleʃ] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] .

I	staggered	to	my	feet	,	long	strips	of	plastic	flesh	dangling	from	me	.
我	交错	到	我的	脚	,	长的	条状物	的	塑料	肉	悬挂	从	我	.

我踉跄着站起身来，长长的塑料肉条从我身上垂下来。

[ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [ɪn] [speɪs] .

The	Queen	was	in	space	.
这	女王	曾是	在	空间	.

女王当时在太空。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [speɪs] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ɜ:rθbaʊnd] .

I	was	in	space	,	no	longer	Earthbound	.
我	曾是	在	空间	,	不	更长	地球束缚	.

我身处太空，不再受地球的束缚。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [lɪvd] !

"	Yes	,	"	I	said	,	"	I	lived	!
"	是的	,	"	我	说	,	"	我	居住地	!

“是的，”我说，“我活了下来！”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look **at** **me** **!**
看 在 我 !

看着我!

" [aɪ] [strɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [fleʃ] [mæsk] , [piːld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [red] , [fʊl] [lɪps] , [ðə; ði] [lɔːŋ]
" **I** **stripped** **off** **the** **flesh** **mask** **,** **peeled** **away** **the** **red** **,** **full** **lips** **,** **the** **long**
" 我 脱衣舞 离开 这 肉 面具 , 去皮 离开 这 红色的 , 满的 嘴唇 , 这 长的
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
transformation **.**
转型 .

"我剥去了肉体的面具，撕掉了红润饱满的嘴唇，经历了漫长的蜕变。"

" [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I've** **done** **it** **.**
" 我已经 完毕 它 .

我做到了。

['ʌðər] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Others **will** **do** **it** **,** **too** **.**
其他的 将要 做 它 , 也 .

其他人也会这样做。

[nɑːt] ['briːdəz] — [nɑːt] ['breɪnləs] ['ɔrnəmənts] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪpər] - ['fæləs] !
Not **breeders** **—** **not** **brainless** **ornaments** **to** **a** **hyper** **-** **nymphoid** **phallus** **!**
不是 育种者 — 不是 没脑子 装饰品 到 一个 超 - 恋水母 阴茎 !

不是繁殖者——不是供奉过度性欲旺盛的阳具的无脑装饰品!

[dʒʌst]['ɔːrd(ə)neri][men] .
Just **ordinary** **men** **.**
只是 普通的 男人 .

只是普通人。

['ɔːrd(ə)neri][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm] .
Ordinary **men** **with** **a** **dream** **.**
普通的 男人 和 一个 梦 .

平凡人，怀揣梦想。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] [ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
You **can't** **keep** **the** **sky** **for** **yourselves** **.**
你 不能 保持 这 天空 为了 你们自己 .

你们不能把天空据为己有。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
It **belongs** **to** **all** **of** **us** **.**
它 属于 到 全部 的 我们 .

它属于我们所有人。

" [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [stɑːrz][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" **I** **stood** **with** **my** **back** **to** **the** **blazing** **stars** **and** **laughed** **at** **them** **.**
" 我 站立 和 我的 后退 到 这 炽烈 明星 和 笑了 在 他们 .

我背对着耀眼的星空，嘲笑它们。

" [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][praɪ'ɔːrəti]['oʊvər][ˌjuː 'es] .
" **In** **the** **beginning** **it** **was** **right** **that** **you** **should** **be** **given** **priority** **over** **us** **.**
" 在 这 开始 它 曾是 正确的 那 你 应该 是 给定 优先事项 超过 我们 .

"一开始，你们比我们享有优先权是正确的。"

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [wiː; wi] [kept] [juː; jʊ][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [speɪs] [keɪm] ,
For **centuries** **we** **kept** **you** **in** **subjection** **and** **when** **the** **Age** **of** **Space** **came** **,**
为了 几个世纪 我们 保留 你 在 隶属 和 什么时候 这 年龄 的 空间 来了 ,

几个世纪以来，我们一直奴役着你们，而当太空时代到来时，

[juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [pleɪs] .
you **found** **your** **place** **.**
你 成立 你的 地方 .

你找到了属于自己的地方。

[jʊr; jər]['stæmɪnə] , [jʊr; jər] [smɔːl] ['stætʃər] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['fɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
Your **stamina** **,** **your** **small** **stature** **,** **everything** **about** **you** **fitted** **you** **to** **be**
你的 耐力 , 你的 小的 身材 , 一切 关于 你 适配 你 到 是
['mistrisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] . . . .
mistresses **of** **the** **sky** **.** **.** **.** **.**
情妇们 的 这 天空 . . . .

你的耐力、你的娇小身材，你的一切都让你适合成为天空的主宰……

" [bʌt; bət] [its] ['oʊvər] .
" **But** **it's** **over** **.**
" 但 它是 超过 .

但一切都结束了。

['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
Over **and** **done** **with** **.**
超过 和 完毕 和 .

结束了。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [friː] —
We **can** **all** **be** **free** **—**
我们 能 全部 是 自由的 —

我们都可以获得自由——

" [aɪ] [piːld] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [brests] [ðæt] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][maɪ] [tʃest] .
" **I** **peeled** **away** **the** **artificial** **breasts** **that** **dangled** **from** **my** **chest** **.**
" 我 去皮 离开 这 人造的 乳房 那 悬挂着 从 我的 胸部 .

我撕掉了挂在胸前的假乳房。

[aɪ] [stʊd] ['sweɪɪŋ] ['drʌŋkənli] , [dɪ'faɪəntli] .
I **stood** **swaying** **drunkenly** **,** **defiantly** **.**
我 站立 摇晃 醉酒地 , 公然挑衅 .

我醉醺醺地摇晃着身子，桀骜不驯。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] .
They **came** **to** **me** **,** **then** **.**
他们 来了 到 我 , 然后 .

然后他们就来找我了。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː]['dʒentli][ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]
They **took** **me** **gently** **and** **carried** **me** **below** **,** **to** **the** **comfort** **of** **a** **white**
他们 采取 我 轻轻地 和 携带 我 以下 , 到 这 舒适 的 一个 白色的
[bʌŋk] .
bunk **.**
假寐 .

他们温柔地把我抱起来，放到下面舒适的白色铺位上。

[ðeɪ] [suːðd] [maɪ][hɜːrts][ænd; ənd] [nəːst] [ˌem 'iː] .
They **soothed** **my** **hurts** **and** **nursed** **me** **.**
他们 舒缓 我的 疼痛 和 护理 我 .

他们抚慰了我的伤痛，照顾了我。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][peɪn] .
For **in** **spite** **of** **it** **all** **,** **they** **were** **women** **and** **I** **was** **a** **man** **in** **pain** **.**
为了 在 尽管如此 的 它 全部 , 他们 是 女性 和 我 曾是 一个 男人 在 疼痛 .

尽管如此，她们是女人，而我是一个痛苦的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神